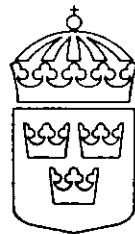


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1999: 2

Nr 2

**Avtal med Polen om återtagande av personer som
vistas utan tillstånd
Stockholm den 1 september 1998**

Regeringen beslutade den 27 augusti 1998 att ingå avtalet. Avtalet trädde i kraft den 9 april 1999 efter noteväxling.

Avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Polens regering om återtagande av personer som vistas utan tillstånd

Konungariket Sveriges regering och Republiken Polens regering, hädanefter kallade de avtalsslutande parterna,

som önskar underlätta återtagande eller transitering av personer som utan tillstånd uppehåller sig inom den andra avtalsslutande partens territorium,

i en anda av samarbete och ömsesidighet,

med hänsyn till Genève-konventionen den 28 juli 1951 angående flyktingars rättsliga ställning, i dess genom New York-protokollet den 31 januari 1967 angående flyktingars rättsliga ställning ändrade lydelse,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Definitioner

I detta avtal gäller följande definitioner:

1. Utlänning: en person som varken är svensk eller polsk medborgare;
2. Inresetillstånd: visering, tillfälligt eller permanent uppehållstillstånd, eller annat slag av dokument som berättigar en utlänning att inresa i en avtalsslutande parts territorium.

Artikel 2

Återtagande av de avtalsslutande parternas medborgare

Varje avtalsslutande part skall utan formaliteter återta en person som inte uppfyller gällande bestämmelser för inresa till eller vistelse inom den andra avtalsslutande partens territorium, under förutsättning att det har visats, eller ger anledning att anta, att han är medborgare i den anmodade avtalsslutande parten.

Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Poland concerning readmission of persons staying without permission

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Poland, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

desirous of facilitating the readmission or transit of persons staying without authorization on the territory of the other Contracting Party,

in a spirit of co-operation and on the basis of reciprocity,

taking into account the Geneva Convention of 28 July 1951 relating to the Status of Refugees, as amended by the New York Protocol of 31 January 1967 relating to the Status of Refugees,

have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement the following definitions shall apply:

1. Alien: a person who is neither a Swedish nor a Polish citizen;
2. Entry permit: a visa, temporary or permanent residence permit or other kind of document under which an alien is authorized to enter the territory of a Contracting Party.

Article 2

Readmission of citizens of the Contracting Parties

Each Contracting Party shall, without formality readmit a person who does not fulfil the conditions in force for entry or residence on the territory of the other Contracting Party provided that it is proved, or may be validly assumed, that he is a citizen of the requested Contracting Party.

Artikel 3

Återtagande av utlänningar som har inresetillstånd

Bestämmelserna i Artikel 2 tillämpas på motsvarande sätt i fråga om utlänningar som är innehavare av ett giltigt inresetillstånd utfärdat av den anmodade avtalsslutande parten.

Artikel 4

Återtagande av utlänningar som inte har inresetillstånd

1. En avtalsslutande part skall utan ytterligare formaliteter ta emot en utlänning som vid ankomsten vägrats inresa till den andra avtalsslutande partens territorium när det visats, eller på ett giltigt sätt kan antas, att utlänningen har anlänt direkt från den anmodade avtalsslutande partens territorium. I sådant fall återsänds utlänningen utan dröjsmål med tillgängligt transportmedel.

2. En avtalsslutande part skall på begäran återta en utlänning som har inrest olovligen i den andra avtalsslutande partens territorium när det visats, eller på ett giltigt sätt kan antas, att utlänningen har anlänt direkt från den anmodade avtalsslutande partens territorium.

Artikel 5

Återtagande av felaktigt överlämnade personer

En begärande avtalsslutande part skall återta personer som avses i Artikel 2, 3 samt 4 och på samma villkor, om senare undersökningar visar att de, när de lämnade den begärande avtalsslutande partens territorium, inte uppfyllde de villkor som avses i Artikel 2, 3 och 4.

Artikel 6

Tidsfrister

1. En anmodad avtalsslutande part skall utan dröjsmål, och i varje fall inom högst 15 dagar, besvara en framställning om återtagande av en utlänning.

2. En anmodad avtalsslutande part, som har accepterat en framställning om återtagande av

Article 3

Readmission of aliens with entry permits

The provisions of Article 2 apply accordingly to aliens with a valid entry permit issued by the requested Contracting Party.

Article 4

Readmission of aliens without entry permits

1. A Contracting Party shall, without further formality, readmit an alien who, upon arrival has been refused entry into the territory of the other Contracting Party when it is proved or can be validly assumed, that the alien has arrived directly from the territory of the requested Contracting Party. In that case the return of the alien shall be effected without delay by available transport facility.

2. A Contracting Party shall, upon request, readmit an alien who has entered illicitly the territory of the Contracting Party when it is proved, or can be validly assumed, that the alien has arrived directly from the territory of the requested Contracting Party.

Article 5

Readmission of incorrectly transferred persons

A requesting Contracting Party shall readmit persons referred to in Articles 2, 3 and 4 on the same conditions, if subsequent verifications confirm that they, upon departure from the territory of the requesting Contracting Party, they failed to meet the requirements referred to in Articles 2, 3 and 4.

Article 6

Time limits

1. A requested Contracting Party shall respond to a readmission request of an alien without delay and in any case within fifteen days at the latest.

2. A requested Contracting Party, that has accepted the request for readmission of a person

SÖ 1999: 2

en person som vistas utan tillstånd, skall utan dröjsmål, och senast inom en månad, återta denna person. På framställning av den begärande avtalsslutande parten kan denna tidsfrist förlängas.

3. En framställning om återtagande av en utlänning skall underställas en avtalsslutande part inom ett år från en inresa som skett utan tillstånd till den andra avtalsslutande partens territorium.

Artikel 7

Transitering

1. Vardera avtalsslutande part skall på framställning av den andra avtalsslutande parten inom en överenskommen tidsgräns ta emot för transitering en utlänning, under förutsättning att återtagande av personen i destinationslandet eller nästa transitland är säkerställt.

2. Den anmodade avtalsslutande parten skall, om det är nödvändigt, utan avgift utfärda transitvisering, till den eskorterade personen och till eskortörerna i enlighet med sin interna lagstiftning.

Artikel 8

Skydd för uppgifter

I den utsträckning personuppgifter behöver meddelas för att tillämpa detta avtal, får sådana uppgifter endast gälla följande:

1. Uppgifter om den person som skall återtagas eller transiteras och, om nödvändigt, om hans familjemedlemmar, såsom efternamn, förnamn, alla tidigare namn, smeknamn eller pseudonym, födelsetid och födelseort, kön, nuvarande och tidigare medborgarskap;

2. Pass, resedokument eller annan identitetshandling;

3. Andra uppgifter som behövs för identifiering av personen;

4. Färdväg;

5. Beskrivning av inresetillstånd utfärdade av en av de avtalsslutande parterna eller tredje land.

staying without permission, shall take charge of that person without delay and in any case within one month at the latest. This time limit may be extended upon application of the requesting Contracting Party.

3. A request for readmission of an alien shall be submitted to a Contracting Party within one year after an unauthorized entry into the territory of the other Contracting Party has taken place.

Article 7

Transit

1. Each Contracting Party shall upon request of the other Contracting Party within an agreed time limit admit for transit an alien, on condition that the readmission of the person in the state of destination or the subsequent state of transit is guaranteed.

2. The requested Contracting Party shall issue free of charge a transit visa, when necessary, to the escorted person and to the escorts in accordance with its national legislation.

Article 8

Data protection

Insofar as personal data have to be communicated in order to implement this Agreement, such information may relate only to the following:

1. Particulars of the person to be readmitted or transferred and, when necessary, of his family members, such as surname, given name, any previous name, nickname or pseudonym, date and place of birth, sex, current and any previous citizenship;

2. Passport, travel document or any other identity document;

3. Other details needed to identify the person;

4. Itineraries;

5. Description of any entry permit issued by one of the Contracting Parties or a third state.

Artikel 9

Kostnader

1. Kostnaderna för återsändande av person som avses i Artiklarna 2, 3, 4 och 5 skall bestridas av den begärande avtalsslutande parten fram till den andra avtalsslutande partens gräns, såvida de inte bestrids av ett transportföretag.

2. Kostnaderna för transitering enligt Artikel 7 fram till destinationslandets gräns och, när så erfordras, för återfärden, skall bestridas av den begärande avtalsslutande parten.

Artikel 10

Tillämpning

1. De avtalsslutande parterna skall genom utväxling av noter på diplomatisk väg meddela varandra vilka myndigheter som är ansvariga för tillämpningen av detta avtal. De avtalsslutande parterna skall också meddela varandra ändringar som berör dessa myndigheter.

2. De behöriga myndigheterna skall mötas och överenskomma om bland annat:

1) gränsövergångar vid vilka personer skall återtas;

2) uppgifter och nödvändiga handlingar vid återtagande och transitering av personer samt rutiner vid sådan verksamhet;

3) regler och rutiner för täckande av kostnader som anges i Artikel 9 i detta avtal;

4) formulär för framställan av återtagande av personer.

Artikel 11

Förhållande till andra internationella avtal

Ingenting i detta avtal skall inverka på de avtalsslutande parternas rättigheter och skyldigheter som följer enligt villkor i andra internationella avtal i vilka de är parter.

Artikel 12

Slutbestämmelser

1. De avtalsslutande parterna är överens om att bestämmelserna i detta avtal inte skall till-

Article 9

Costs

1. The costs of transporting a person, referred to in Articles 2, 3, 4 and 5 shall be borne by the requesting Contracting Party as far as to the border of the other Contracting Party, unless the costs shall be borne by a transporting company.

2. The costs of transit, in accordance with Article 7 as far as to the border of the state of destination and, when necessary, of return transport, shall be borne by the requesting Contracting Party.

Article 10

Implementation

1. The Contracting Parties shall notify each other, through exchange of notes using the diplomatic channels, of the authorities that are responsible for the implementation of this Agreement. The Contracting Parties shall also notify each other of changes relating to such authorities.

2. The competent authorities shall meet and agree on inter alia:

1) Border crossings where persons shall be readmitted;

2) Data and documents required in connection with readmission, and transit of persons as well as routines in connection with these actions;

3) Regulations and routines for covering costs referred to in Article 9 of this Agreement;

4) Request forms for readmission of persons.

Article 11

Relation to other international agreements

Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from provisions of other international agreements to which they are parties.

Article 12

Final clauses

1. The Contracting Parties agree that the provisions contained in this Agreement shall not

ämpas på personer som vistas på en begärande parts territorium före dagen för ikraftträdande.

2. Detta avtal skall träda i kraft 30 dagar efter den dag då de avtalsslutande parterna utväxlat noter i vilka de meddelat varandra att deras nationella bestämmelser för avtalets ikraftträdande har uppfyllts.

3. Endera avtalsslutande parten får tillfälligt upphäva tillämpningen av detta avtal, helt eller delvis, med undantag av Artikel 2, med hänsyn till den allmänna ordningen, genom skriftligt meddelande på diplomatisk väg till den andra avtalsslutande parten. Upphävandet får träda i kraft omedelbart.

4. Detta avtal gäller tillsvidare. Detta avtal får sägas upp av endera avtalsslutande parten genom skriftligt meddelande på diplomatisk väg. I sådant fall träder uppsägningen i kraft 30 dagar från dagen för meddelandet om uppsägningen.

Upprättat i Stockholm den 1 september 1998 i två exemplar på svenska, polska och engelska språken, varvid alla texter är lika giltiga. I fall av tvist om tolkningen skall den engelska texten äga företräde.

För Konungariket Sveriges regering

Pierre Schori

För Republiken Polens regering
Janusza Tomaszewskiego

apply to persons who are residing on the territory of a requesting Party prior to the day of the entry into force of the Agreement.

2. This Agreement shall enter into force thirty days after the date upon which the Contracting Parties have exchanged notes in which they inform each other that their internal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

3. Each Contracting Party may temporarily suspend the implementation, in whole or in part, with the exception of Article 2, of this Agreement for reasons of public order, through written communication through diplomatic channels to the other Contracting Party. The suspension may enter into force immediately.

4. This Agreement is concluded for an indefinite period. This Agreement may be terminated by each Contracting Party by notification in writing through diplomatic channels. In that case the termination shall enter into force 30 days from the date of the notification of the termination.

Done at Stockholm on 1 September 1998 in two originals in Swedish, Polish and English, all texts being equally authentic. In case of difference in interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Sweden

Pierre Schori

For the Government of the Republic of Poland
Janusza Tomaszewskiego

U M O W A

między Rządem Królestwa Szwecji i Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przyjmowaniu osób przebywających bez zezwolenia.

Rząd Królestwa Szwecji i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, zwane dalej Umawiającymi się Stronami,

pragnąc ułatwić przyjmowanie i tranzyt osób przebywających bez zezwolenia na terytorium drugiej Umawiającej się Strony,

w duchu współpracy i na zasadzie wzajemności,

biorąc pod uwagę Konwencję dotyczącą statusu uchodźców, sporządzoną w Genewie dnia 28 lipca 1951 roku , uzupełnioną Protokołem dotyczącym statusu uchodźców, sporządzonym w Nowym Jorku dnia 31 stycznia 1967 roku,

uzgodniły, co następuje :

Artykuł 1

Definicje

Dla celów niniejszej Umowy stosuje się następujące definicje :

1. Cudzoziemiec : osoba, która nie jest obywatelem ani szwedzkim, ani polskim;
2. Zezwolenie na wjazd : wiza, pozwolenie na czasowy lub stały pobyt lub inny rodzaj dokumentu, który zezwala cudzoziemcowi na wjazd na terytorium Umawiającej się Strony.

Artykuł 2

Przyjmowanie obywateli Państw Umawiających się Stron

Każda z Umawiających się Stron przyjmie bez formalności każdą osobę, która na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, nie spełnia lub przestała spełniać obowiązujące warunki dla wjazdu lub pobytu, o ile zostanie ustalone lub zaistnieje uzasadnione podejrzenie, że posiada ona obywatelstwo państwa Strony wezwanej.

Artykuł 3

Przyjmowanie cudzoziemców posiadających zezwolenie na wjazd

Postanowienia artykułu 2 stosuje się odpowiednio do cudzoziemców, którzy posiadają zezwolenie na wjazd wydane przez Państwo Strony wezwanej.

Artykuł 4

Przyjmowanie cudzoziemców nie posiadających zezwolenia na wjazd

1. Umawiająca się Strona, bez zbędnych formalności przyjmie cudzoziemca, któremu w chwili przybycia odmówiono wjazdu na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, kiedy zostanie udowodnione lub zaistnieje uzasadnione przypuszczenie, że cudzoziemiec przybył bezpośrednio z terytorium Strony wezwanej. W takim przypadku cudzoziemiec zostanie niezwłocznie odesłany dostępnym środkiem transportu.

2. Na wniosek, Umawiająca się Strona przyjmie cudzoziemca, który nielegalnie wjechał na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, kiedy zostanie udowodnione lub zaistnieje uzasadnione przypuszczenie, iż cudzoziemiec przybył bezpośrednio z terytorium Strony wezwanej.

Artykuł 5

Przyjęcie osoby niewłaściwie przekazanej

Strona wnioskująca przyjmie osoby, o których mowa w artykułach 2, 3 i 4, z powrotem pod tymi samymi warunkami, jeżeli po późniejszym sprawdzeniu okaże się, że w chwili opuszczenia terytorium Strony wnioskującej osoby te nie spełniały warunków, o których mowa w artykułach 2, 3 i 4.

Artykuł 6

Terminy

1. Strona wezwana, niezwłocznie udzieli odpowiedzi na wniosek o przyjęcie cudzoziemca, w każdym przypadku, w terminie najpóźniej 15 dni.
2. Umawiająca się Strona, która zaakceptowała wniosek o przyjęcie osoby przebywającej bez zezwolenia, przyjmie tę osobą niezwłocznie, a najpóźniej w ciągu jednego miesiąca. Okres ten może zostać przedłużony na wniosek Strony wnioskującej.
3. Wniosek o przyjęcie cudzoziemca może być przedłożony Umawiającej się Stronie w ciągu jednego roku od wjazdu bez zezwolenia na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 7

Tranzyt

1. Każda z Umawiających się Stron, na wniosek drugiej Umawiającej się Strony, w uzgodnionym terminie przyjmie do przewozu tranzytowego cudzoziemca, jeżeli jest zapewnione przyjęcie tej osoby przez państwo docelowe lub państwo dalszego tranzytu.
2. Wezwana Umawiająca się Strona, w razie potrzeby, wyda bezpłatnie wizę tranzytową osobie konwojowanej i konwojentom, zgodnie z przepisami ustawodawstwa wewnętrznego.

Artykuł 8

Ochrona danych

Dane osobowe niezbędne do realizacji niniejszej Umowy mogą obejmować wyłącznie :

1. Dane osoby, która ma być przyjęta lub przewożona, a w razie potrzeby dane członków jej rodziny, takie jak nazwisko, imię, imiona używane poprzednio, przezwisko lub pseudonim, datę i miejsce urodzenia, płeć oraz obecne i poprzednie obywatelstwa;
2. Paszport, dokument podróży lub inny dokument stwierdzający tożsamość;
3. Inne dane potrzebne do ustalenia tożsamości osoby;
4. Opis trasy;
5. Opis wszelkich zezwoleń na wjazd wydanych przez jedną z Umawiających się Stron lub państwo trzecie.

Artykuł 9

Koszty

1. Koszty transportu osoby, o której mowa w artykułach 2, 3, 4 i 5 będą pokryte przez wnioskującą Umawiającą się Stronę do granicy drugiej Umawiającej się Strony, chyba że koszty te pokryje firma transportowa.

2. Koszty tranzytu, zgodnie z artykułem 7 do granicy państwa przeznaczenia i w miarę potrzeby, transportu powrotnego będą pokryte przez wnioskującą Umawiającą się Stronę.

Artykuł 10

Wykonanie

1. Umawiające się Strony, w drodze wymiany not dyplomatycznych, przekażą sobie nawzajem informacje o właściwych organach, które są odpowiedzialne za realizację niniejszej Umowy. Umawiające się Strony poinformują się także nawzajem o zmianach dotyczących tych organów.

2. Właściwe organy spotkają się i uzgodnią między innymi :

1/ przejścia graniczne, w których osoby będą przyjmowane,

2/ dane i dokumenty niezbędne przy przyjmowaniu i konwojowaniu osób oraz tryb wykonywania tych czynności,

3/ zasady i sposób opłacania kosztów, o których mowa w artykule 9 niniejszej Umowy,

4/ wzór wniosku o przyjęcie osoby.

Artykuł 11

Stosunek do innych umów międzynarodowych

Postanowienia niniejszej Umowy nie mogą naruszać praw i obowiązków Umawiających się Stron wynikających z przepisów innych umów międzynarodowych, których są stronami.

Artykuł 12

Postanowienia końcowe

1. Umawiające się Strony uzgadniają, że postanowienia niniejszej Umowy nie będą stosowane do osób przebywających na terytorium Strony wnioskującej przed dniem wejścia jej w życie.

2. Niniejsza Umowa wchodzi w życie po upływie 30 dni od dnia, w którym Umawiające się Strony wymienią noty informujące o przeprowadzeniu właściwej procedury legislacyjnej niezbędnej dla jej wejścia w życie.

3. Każda z Umawiających się Stron może czasowo zawiesić wykonanie całości lub części niniejszej Umowy, z wyjątkiem artykułu 2, mając na względzie porządek publiczny, zawiadamiając o tym na piśmie drogą dyplomatyczną drugą Umawiającą się Stronę. Zawieszenie takie może wejść w życie ze skutkiem natychmiastowym.

4. Niniejsza Umowa zawarta jest na czas nieokreślony. Każda z Umawiających się Stron, może wypowiedzieć niniejszą Umowę pisemnie drogą dyplomatyczną. W takim wypadku Umowa traci moc po upływie 30 dni od dnia otrzymania zawiadomienia o wypowiedzeniu.

Sporządzono w Satokholmie dnia 1 września 1998 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach szwedzkim, polskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie rozbieżności przy ich interpretacji, tekst angielski uważany będzie za rozstrzygający.

Z upoważnienia Rządu
Królestwa Szwecji

Mette Sjöström

Pierre Schori

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

Janusz Tomaszewski

Janusza Tomaszewskie